

Exo

Chapter 32

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

עַל־	הָעָם	וַיִּקְהַל	הַהָר	מִן־	לְרֵגֶת	מֹשֶׁה	בְּשָׁשׁ	כִּי־	הָעָם	וַיֵּרָא	1
oko	narod	и-скупи-се	gore	с	да-сиђе	Мојсије	касни	да	народ	И-виде	
		H6950	H2022		H3381	H4872	H0954			H7200	
כִּי־	לְפָנָיו	יֵלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	וּקְוִים	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	אֶתְרוֹן	
jer	пред-нама	ће-ићи	који	богове	нам	направи	устани	му	и-рекоше	Арона	
	H6440	H3212		H0430				H0413	H0559	H0175	
מֶה־	יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַעֲלֵנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מֹשֶׁה	וְהָ		
šta	знамо	не	Мисирске	из-земље	нас-је-извео	који	човек	Мојсије	овај		
	H4100	H3045	H3808	H4714	H0776	H5927	H0376	H4872	H2088		
									הָיָה	לּוֹ:	
									њему	му-се-десило	
										H1961	

A narod videvši gde Mojsije za dugo ne silazi s gore, skupi se narod pred Arona, i rekoše mu: Hajde, načini nam bogove, koji će ići pred nama, jer tom Mojsiju koji nas izvede iz zemlje misirske ne znamo šta bi.

נְשִׂיכֶם	בְּאָזְנֵי	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמִי	פְּרָקָיו	אֶתְרוֹן	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	2		
жена-ваших	на-ушима	које-су	златне	минђуше	скините	Арон	им	И-рече			
	H0802	H0241		H2091	H5141	H6561	H0175	H0413	H0559		
				אֵלָי:	וְהָבִיאוּ	וּבְנֵיתֵיכֶם	בְּנֵיכֶם				
				мени	и-донесите	и-kћери-ваших	синова-ваших				
				H0413	H0935	H1323					

A Aron im reče: Poskidajte zlatne oboce što su u ušima žena vaših, sinova vaših i kćeri vaših, i donesite mi.

בְּאָזְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמִי	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וַיִּתְּפְּרוּ	3	
на-ушима-њиховим	које-су-биле	златне	минђуше	—	народ	сав	И-скидоше		
	H0241		H2091	H5141	H0853	H3605	H6561		
						אֶתְרוֹן:	וַיָּבִיאוּ		
						Арону	и-донесоше		
						H0175	H0413	H0935	

I poskida sav narod zlatne oboce što im behu u ušima, i donesoše Aronu.

מִסְכָּה	עֲגָל	וַיַּעֲשֶׂהוּ	בְחָרָט	אֶתּוֹ	וַיִּצַר	מִיָּדָם	וַיִּקַּח	4
ливено	теле	и-направи-га	длетом	га	и-обликова	из-руку-њихових	И-узе	
	H5695		H2747	H0853	H3335	H3027	H3947	
מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	הַעֲלִיף	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֶיךָ	אֵלֶּה	וַיֹּאמְרוּ	
Мисирске	из-земље	те-изведоше	који	Израилу	богови-твоји	ово-су	и-рекоше	
	H4714	H0776	H5927	H3478	H0430	H0428	H0559	

A on uzevši iz ruku njihovih, sali u kalup, i načini tele saliveno. I rekoše: Ovo su bogovi tvoji, Izrailju, koji te izvedoše iz zemlje misirske.

5
 ליהוה תג ויאמר אהרן ויקרא לפניו מזבח ויבן אהרן ויירא
 Господу празник и-рече Арон и-објави пред-њим олтар и-сазида Арон И-виде
[H3068](#) [H2282](#) [H0559](#) [H0175](#) [H7121](#) [H6440](#) [H4196](#) [H1129](#) [H0175](#) [H7200](#)

מִחֶרֶת :
 сутра
[H4279](#)

A kad to vide Aron, načini oltar pred njim; i povika Aron, i reče: Sutra je praznik Gospodnji.

6
 וישכימו ומחלת ויעלו ויגשו עלת וישבו וישב
 И-ураше сутрадан и-принесоше и-донесоше жртве-пальенице жртве-захвалне и-седе
[H7925](#) [H4283](#) [H5927](#) [H5066](#) [H8002](#) [H3427](#)

העם לאכל ושתו ויקמו לעזתו : פ
 народ да-једе и-пије и-усташе (одељак) да-се-веселе
[H8354](#) [H0398](#) [H6711](#)

I sutradan ustavši rano prinesoše žrtve paljenice i žrtve zahvalne; i poseda narod, te jedoše i piše, a posle ustaše da igraju.

7
 וידבר יהוה אל- משה לך- רד כי שחת עמך אשר
 И-рече Господ — Мојсију иди сиђи јер поквари-се народ-твој који
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3212](#) [H3381](#) [H7843](#)

העלית מארץ מצרים :
 си-извео из-земље Мисирске
[H5927](#) [H0776](#) [H4714](#)

A Gospod reče Mojsiju: Idi, siđi, jer se pokvari tvoj narod, koji si izveo iz zemlje misirske.

8
 סרו מחר מן- הדרך אשר צויתם עשו להם עגל
 Скрунули-су брзо с пута који те-изведео сам-им-заповедио направиле-су себи теле
[H5493](#) [H1870](#) [H6680](#) [H5695](#)

מסכה וישתחווי- לו ויזבחו- לו ויאמרו אלה אלהיך
 ливено и-поклонили-су-се њему и-принели-жртве њему ово-су и-рекли богами-твоји
[H7812](#) [H2076](#) [H0559](#) [H0428](#) [H0430](#)

ישראל אשר העלוד מארץ מצרים :
 Израилу који те-изведоше из-земље Мисирске
[H3478](#) [H5927](#) [H0776](#) [H4714](#)

Brzo zađoše s puta, koji sam im zapovedio; načiniše sebi tele liveno, i pokloniše mu se, i prinesoše mu žrtvu, i rekoše: Ovo su bogovi tvoji, Izrailju, koji te izvedoše iz zemlje misirske.

9
 ויאמר יהוה אל- משה ראי- את- העם הזה ונהגה עם- קשה
 И-рече Господ — Мојсију видео-сам видео-сам народ и-ево овај народ тврдоврат
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7200](#) [H0853](#) [H2009](#) [H2088](#) [H7186](#)

עַרְף הוּא :
 је он
[H1931](#) [H6203](#)

Još reče Gospod Mojsiju: Pogledah narod ovaj, i eto je narod tvrdog vrata.

10
 ועתה ואתה לי הניחה ויחר- אפי- בהם ואכלם
 И-сада остави-ме на-миру и-нека-се-распламти гнев-мој на-њих и-уништићу-их
[H6258](#) [H3240](#) [H2734](#) [H0639](#) [H3615](#)

ואעשה אותך לגוי גדול :
 а-начинићу од-тебе велики народ
[H0853](#)

I sada pusti me, da se raspali gnev moj na njih i da ih istrebim; ali od tebe ću učiniti narod velik.

וַיְהִי	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהֵיוּ	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּתַּל	11
Господе	зашто	и-рече	Бога-свога	Господа	пред-лицем	—	Мојсије	И-помоли-се	
H3068	H4100	H0559	H0430	H3068	H6440	H0853	H4872		
בְּרוֹל	בְּכַח	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר	בְּעַמּוֹד	אִפְדֹּ	וַיִּחַר	
великом	силом	Мисирске	из-земље	си-извео	који	на-народ-твој	гнев-твој	пламти	
		H4714	H0776	H3318			H0639	H2734	
							חֲזָקָה:	וּבְיָד	
							крепком	и-руком	
							H2389	H3027	

A Mojsije se zamoli Gospodu Bogu svom, i reče: Zašto se, Gospode, raspaljuje gnev Tvoj na narod Tvoj, koji si izveo iz zemlje misirske silom velikom i rukom krepkom?

בְּהָרִים	אֲתָם	לְהָרַג	הוֹצִיאָם	בְּרָעָה	לֵאמֹר	מִצְרַיִם	יֹאמְרוּ	לָמָּה	12
y-горама	их	да-их-побије	их-је-извео	на-зло	и-кажу	Мисирци	говоре	Зашто-да	
H2022	H0853	H2026	H3318		H0559	H4713	H0559	H4100	
וַהֲנַחֵם	אִפְדֹּ	מִחֲרוֹן	שׁוּב	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	וְלִכְלֹתָם		
и-покај-се	гнева-свога	од-жестине	одврати-се	земље	лица	са	и-да-их-уништи		
H5162	H0639	H2740	H7725	H0127	H6440		H3615		
							עַל-	הָרָעָה	
							народу-своме	зло	за
							לְעַמּוֹד:		

Zašto da govore Misirci i kažu: Na зло ih izvede, da ih pobije po planinama i da ih istrebi sa zemlje? Povrati se od gneva svog, i požali narod svoj oda zla.

בָּךְ	לָהֶם	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר	עַבְדֶּיךָ	וְיִשְׂרָאֵל	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	זָכַר	13
собом	им	си-се-заклео	којима	слугу-својих	и-Израилља	Исака	Аврахама	Сети-се	
		H7650		H5650	H3478	H3327	H0085	H2142	
הָאֲרֶץ	וְכָל-	הַשָּׁמַיִם	כְּכּוֹכְבֵי	זְרַעְכֶם	אֶת-	אֲרָבָה	אֱלֹהִים	וַתְּדַבֵּר	
земљу	и-сву	небеске	као-звезде	потомство-ваше	—	умножићу	им	и-говорио	
H0776	H3605	H8064	H3556	H2233	H0853		H0413	H1696	
		לְעַלְמֵם:	וְנַחֲלוּ	לְזֶרְעְכֶם	אֶתְּנוּ	אֲמַרְתִּי	אֲשֶׁר	הָיְאֵת	
		заувек	и-наследиће	потомству-вашем	даћу	сам-говорио	о-којој	ову	
		H5769	H5157	H2233	H5414	H0559		H2063	

Opomeni se Avrama, Isaka i Izrailja, sluga svojih, kojima si se sobom zakleo i obrekao im: Umnožiću seme vaše kao zvezde na nebu, i zemlju ovu, za koju govorih, svu ću dati semenu vašem da je njihova doveka.

לְעַמּוֹ:	לְעֲשׂוֹת	דָּבָר	אֲשֶׁר	הָרָעָה	עַל-	יְהוָה	וַיִּנָּחֵם	14
народу-своме	да-учини	рече-да-ће-учинити	које	зло	за	Господ	И-покаја-се	
		H1696				H3068	H5162	

פ
(одељак)

I ražali se Gospodu učiniti зло narodu svom, koje reče.

15 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְדּוּ מִשֵּׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לֶחֶת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ
 И-окрену-се и-сиђе Мојсије с горе и-две плоче сведочанства у-руци-његовој
 H6437 H3381 H4872 H2022 H8147 H3871 H5715 H3027

לֶחֶת כְּתוּבִים מִשְׁנֵי עֲבְרֵיהֶם מִזָּה וּמִזָּה הֵם כְּתוּבִים:
 плоче исписане с-обе стране-њихове с-једне и-с-друге стране исписане
 H3871 H3789 H8147 H5676 H2088 H2088 H1992 H3789

Tada se vrati Mojsije, i siđe s gore sa dve ploče svedočanstva u rukama svojim; i ploče behu pisane s obe strane, otud i odovud pisane.

16 וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה וְהַמְּכָתָב וּמִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־
 И-плоче дело Божје биле-су и-писмо писмом Божјим оно-беше урезано на
 H3871 H4639 H0430 H1992 H4385 H4385 H0430 H1931 H2801

הַלַּחַת:
 плочама
 H3871

I behu ploče delo Božje, i pismo beše pismo Božje, urezano na pločama.

17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם קוֹל מִשֵּׁה אֶל־וַיֹּאמֶר בְּרַעַה וַיִּאֲמַר וַיִּשְׁמַע
 И-чу Исус-Навин — глас глас Мојсију — и-рече који-виче народа глас
 H8085 H3091 H0853 H4872 H0413 H0559 H7452

מִלַּחְמָה בְּמַחֲנֵה:
 боја у-табору
 H4421 H4264

A Isus čuvši viku u narodu, kad vikahu, reče Mojsiju; vika ubojna u logoru.

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת קוֹל עֲנֹת וַיִּאֲמַר וַיִּשְׁמַע קוֹל עֲנֹת
 А-он-рече није глас глас глас и-није победничког клицања глас клицања
 H0559 H0369 H0369 H1369 H2476

קוֹל עֲנֹת אֲנָכִי שְׁמַע:
 глас певања ја чујем
 H0595 H8085

A on reče: Nije to vika kako viču koji su jači, niti je vika kako viču koji su slabiji, nego čujem viku onih koji pevaju.

19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת־הָעֵגֹל וּמַחֲלַת
 И-догоди-се када се-приближио табору и-угледа теле — и-плесове
 H1961 H7126 H0413 H4264 H7200 H0853 H5695 H4246

וַיִּתְרַ־אֵף מִשֵּׁה וַיִּשְׁלֹךְ מִיָּדוֹ (מִיָּדוֹ) אֶת־הַלַּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם
 и-распламте-се Мојсијев и-баци из-руку-својих — плоче и-разби
 H2734 H0639 H4872 H7993 H3027 H0853 H3027 H7665 H0853

תַּחַת הָהָר:
 у-подножју горе
 H8478 H2022

I kad dođe blizu logora, ugleda tele i igre, te se razgnevi Mojsije, i baci iz ruku svojih ploče, i razbi ih pod gorom.

20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּק
 И-узе — теле које направили и-спали у-ватри и-самле док не-би ситно
 H3947 H0853 H5695 H8313 H0784 H2912 H1854

וַיִּזְרֹעַ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׂקֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 и-посу по површини воде и-напоји синове Израилъеве
 H2219 H6440 H4325 H8248 H0853 H3478

27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־ חַרְבּוֹ עַל־ 27
 на маџ-свој сваки ставите Израилѣв Бог Господ говори овако им И-рече
[H2719](#) [H0376](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#)

יָרְכוּ עִבְרוּ בְּמַחֲנֵה לְשַׁעַר מִשְׁעַר וְשׁוּבוּ אֶת־ אִישׁ־ וְהָרְגוּ אִישׁ־ אֶת־ 27
 — сваки и-убијте по-табору до-капије од-капије и-враћајте-се прођите бедро-своје
[H0853](#) [H0376](#) [H2026](#) [H4264](#) [H8179](#) [H8179](#) [H7725](#) [H3409](#)

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־ קָרְבוֹ :
 брата-свога и-сваки — и-сваки пријатеља-свога — и-сваки ближњега-свога
[H0853](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7453](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7138](#)

I reče im: Ovako kaže Gospod Bog Izrailjev: Pripašite svaki svoj mač uz bedro svoje, pa prođite tamo i amo po logoru od vrata do vrata, i pobijte svaki brata svog i prijatelja svog i bližnjeg svog.

28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ לֵוִי כַדְבָּר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא 28
 И-учинише синови Левијеви по-речи Мојсијевој и-паде од народа у-дан тај
[H1931](#) [H3117](#) [H5307](#) [H4872](#) [H1697](#) [H3878](#)

כֶּשֶׁלֶשֶׁת אֶלְפֵי אִישׁ :
 око-три хиљаде људи
[H7969](#) [H0505](#) [H0376](#)

I učiniše sinovi Levijevi po zapovesti Mojsijevoj, i pogibe naroda u onaj dan do tri hiljade ljudi.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מְלֹאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּבִנּוֹ 29
 И-рече Мојсије посветите руке-своје данас Лјуду свом сваки на-сина-свога
[H3068](#) [H3117](#) [H3027](#) [H4390](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0376](#)

וּבְאָחָיו וְלַתּוֹתָּעֵיכֶם הַיּוֹם בְּרַכָּה :
 и-на-брата-свога и-да-да на-вас данас благослов
[H0251](#) [H5414](#) [H3117](#) [H1293](#)

Jer Mojsije reče: Posvetite danas ruke svoje Gospodu, svak na sinu svom i na bratu svom, da bi vam dao danas blagoslov.

30 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַתֶּם חַטָּאתֶם חַטָּאתָה גְּדוֹלָה 30
 И-догоди-се сутрадан и-рече Мојсије — народу ви сажрешиште грех грех
[H4283](#) [H1961](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H2401](#) [H2398](#)

וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל־ יְהוָה אוּלַי אֶכַפְּרָה בְּעַד חַטָּאתְכֶם :
 а-сада узашћи-ћу — Господу можда њу-извршити-помирење за грех-ваш
[H0194](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5927](#) [H6258](#) [H1157](#)

A sutradan reče Mojsije narodu: Vi ljuto sagrešiste; zato sada idem gore ka Gospodu, eda bih ga umolio da vam oprostí greh.

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חַטָּא הַזֶּה הַעָם הַזֶּה חַטָּאתָה 31
 И-врати-се Мојсије — Господу и-рече ах сажрешио-је овај народ грех грех
[H2401](#) [H2088](#) [H2398](#) [H0577](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#)

גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב :
 велики и-направили-су себи и-направили-су златне богове
[H2091](#) [H0430](#)

I vrati se Mojsije ka Gospodu, i reče: Molim Ti se; narod ovaj ljuto sagreši načinivši sebi bogove od zlata.

32 וְעַתָּה אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם-אֵין מִחְנִי נָא
 A-sada ako oprostiš greh-njihov a-ako-ne onda izbriši-me molim
[H6258](#) [H5375](#) [H0369](#) [H4994](#)

מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: כֹּזֵב
 iz-knjige-tvoje koju si napisao
[H3789](#)

| Ali oprostí im greh: Ako li nećeš, izbriši me iz knjige svoje, koju si napisao.

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא לִי אֶמְחִי
 I-řeče Gospod — Mojsiju ko god-je sagrešio meni izbrišacu-га
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H4310](#) [H2398](#)

מִסְפָּרִי:
 iz-knjige-moje

| A Gospod reče Mojsiju: Ko mi je zgrešio, onog ću izbrisati iz knjige svoje.

34 וְעַתָּה וּלְךָ נָחָה אֶת-הָעָם אֲלֵהֶם וְעַתָּה אֶל-הַמָּוֶת
 A-sada idi vodi — narod na narod — место-о-којем сам-ти-говорио теби ево
[H6258](#) [H3212](#) [H5148](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2009](#)

מִלְאָכָי וְיָלַף לְפָנָי וּבִינֹם פָּקְדֵי וּפְקֻדָּתִי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:
 anđeo-moj iħi-ħe pred-tobom a-u-dan poħeħeħa-moga poħodiħu na-ħima greh-njihov
[H4397](#) [H3212](#) [H6440](#) [H3117](#)

| A sada idi, vodi taj narod kuda sam ti kazao. Evo, moj će anđeo ići pred tobom, a kad ih pohodim, pohodiću na njima greh njihov.

35 וַיִּנָּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל-אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֹלֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
 I-udari Gospod — narod — за оно-што направили теле — направи које
[H5062](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5695](#) [H0853](#)

אֶהְרֹן:
 (odeľak) Aron
[H0175](#)

| I Gospod bi narod zato što naćiniše tele, koje sali Aron.